

DICTIONNAIRE DE LA VIE AMOUREUSE
FRANÇAIS – TURC



AŞK-I HAYAT SÖZLÜĞÜ
FRANSIZCA – TÜRKÇE



J'ai souvent entendu dire, depuis mon arrivée à Istanbul, que les Français sont amoureux de leur langue, et que le français est la langue de l'amour. C'est de ces deux idées répandues ici qu'est née l'idée, après le glossaire culinaire, d'un dictionnaire franco-turc de la vie amoureuse.

En réalité, tous les peuples aiment leur langue et la langue de l'amour, dit-on, est universelle. Mais il est exact que nous sommes fiers de notre vocabulaire amoureux, celui de la vie courante, comme celui de notre littérature. Nous aimons notre langue, et nous voulons la partager avec ceux qui la connaissent et aussi ceux qui la regardent de loin, comme on observe quelqu'un sans oser l'aborder.

Notre équipe de traducteurs de l'Institut et du Consulat est donc partie à la recherche des équivalents turcs à chacune des expressions françaises les plus caractéristiques de la vie amoureuse. Beaucoup d'expressions sont communes, qu'elles soient importées du français, ou qu'elles aient une traduction très proche. D'autres sont très différentes.

Je voudrais remercier notre Attachée de coopération pour le français, Marie-Christine Jung d'avoir mené à bien ce travail, ainsi que les traducteurs pour le travail accompli, l'équipe qui a bien voulu en effectuer la relecture, et le groupe Doğan, avec le soutien d'Akmerkez, qui en a assuré l'impression. Mes remerciements vont aussi au petitjournal.com pour ses deux articles qui complètent la partie lexicale.

Nous sommes ouverts à tous les compléments que l'on nous apportera sur d'autres expressions françaises, ou des expressions turques caractéristiques à traduire en français.

Je forme le vœu que ce petit dictionnaire, à sa manière, contribue à rapprocher la France et la Turquie à l'instar des couples mixtes franco-turcs dont certains sont réunis au Palais de France le 13 février 2014 à l'occasion de la Saint-Valentin.

Bonne lecture à tous !

*Muriel DOMENACH
Consule générale de France à Istanbul*

İstanbul'a geldiğimden beri, Fransızlar'ın dillerine aşık olduklarını ve Fransızca'nın aşk dili olduğunu sıklıkla duydum. Mutfak sözlüğünden sonra, Fransızca-Türkçe aşk sözlüğü fikri, burada yaygın olan bu iki fikirden doğdu.

Aslında, tüm halklar kendi dillerini severler, ve aşk dilinin evrensel olduğu söylenir. Ancak bizim, hem edebi, hem de gündelik hayata ilişkin aşkı anlatan kelime haznemizden gurur duyduğumuz da doğrudur. Dilimizi seviyoruz ve onu hem bilenlerle hem de aynı zamanda, tıpkı yaklaşmaya cesaret edilemeyen birine bakarcasına, mesafeyle bakanlarla paylaşmak istiyoruz.

Bu fikirden yola çıkarak, Fransız Kültür Merkezi'nin ve İstanbul Fransa Başkonsolosluğu'nun çevirmen ekibi, aşk hayatının en belirgin Fransızca deyimlerinin her birinin Türkçe karşılığını aramaya koyuldu. Gerek Fransızca'dan ithal edilmiş olsun gerek çok yakın bir çevirisi olsun, birçok deyim her iki dilde de aynı. Bazıları ise çok farklı.

Bu çalışmayı güzel bir şekilde yürüten Fransız Dili İşbirliği Ataşemiz Sayın Marie-Christine Jung'a, emeklerinden dolayı çevirmenlere, tercümeleri okuyan ekibe, Akmerkez'in desteği ile baskını üstlenen Doğan grubuna teşekkür etmek istiyorum. Sözlüğü tamamlayan makalelerinden dolayı « lepetitjournal.com »'a da ayrıca teşekkür etmek istiyorum.

Diğer Fransızca deyimler veya Fransızca'ya çevrilebilecek tipik Türkçe deyimler ile ilgili getirilebilecek tüm katkılara açık olduğumuzu belirtmek isterim.

Bu küçük sözlüğün, kendine özgü bir şekilde, Sevgililer Günü vesilesiyle, 13 Şubat 2014 tarihinde Fransız Saray'ında bir araya gelen Fransız-Türk karma çiftler örneğinde olduğu gibi, Fransa'yı ve Türkiye'yi yakınlaştırmaya katkı sağlamasını diliyorum.

Hepinize keyifli okumalar!

*Muriel DOMENACH
Fransa İstanbul Başkonsolosu*

s'abandonner	kendini bırakma
Accepter de perdre le contrôle de soi pour la bonne cause.	<i>Doğru amaç uğruna öz denetimini yitirmeyi kabullenme.</i>
accepter l'autre	ötekini kabullenme
Admettre sa différence. Prendre en compte son identité singulière.	<i>Farklılığını kabul etmek. Özgün kişiliği dikkate alma.</i>
adorer	tapmak
Aimer passionnément, à la folie. (familier : être raide dingue)	<i>Tutku derecesinde, delicesine sevmek. (Sırlsıklam aşık olmak / deli gibi vurulmak)</i>
aduler	tapınmak
Développer une dévotion qui se rapproche du culte de la personnalité.	<i>Birine karşı aşırı derecede, tapmaya yakın bir tutkunluk geliştirmek.</i>
adultère	zina
Relation hors mariage. Au théâtre, c'est la trame du vaudeville, genre souvent grivois, caractérisé par une suite de rebondissements.	<i>Evlilik dışı ilişki. Tiyatroda ani durum değişiklikleri dizisinden oluşan çoğunlukla cüretkâr, vodvil tarzı örgüsü.</i>
affectivité	duygusallık
Ensemble des sentiments et des émotions par opposition à ce qui dépend du raisonnement.	<i>Mantıksallık karşısı olarak duygular ve heyecanlar bütünü.</i>
affinité	yakınlık
Nécessaire pour engendrer un rapprochement et s'adonner à une relation intellectuelle ou physique.	<i>Bir yakınlaşma gerçekleştirmek, entelektüel ya da bedensel bir ilişkiye girmek için gereklidir.</i>
alter ego	alter ego
Expression latine : «autre soi-même», on peut également dire âme sœur, personne avec laquelle on est sur la même longueur d'onde.	<i>Latince deyim : "öteki ben", ruh kardeşi, aynı dalga uzunluğu üzerinde olunan kişi de denebilir.</i>

alchimie	simya
En grec "magie noire". Analogie, conformité de sentiments, de goûts permettant une entente ressemblant au principe des affinités en chimie.	<i>Yunanca "kara büyü". Kimyadaki yakınlıklar ilkesini andıran bir biçimde duygular ve zevkler uyuşumu, benzerlik.</i>
amant/e	sevgili / dost
Se dit de l'homme avec qui une femme a une histoire d'amour en dehors du mariage mais aussi de la femme qui est dans la même configuration.	<i>Bir erkeğin evlilik dışı aşk ilişkisine girdiği kadın, aynı şekilde aynı durumdaki bir kadın için de geçerlidir.</i>
amour	aşk
Concept universel vers lequel tout le monde tend et que certains font. Par ailleurs, l'Amour est également un fleuve qui prend sa source en Mongolie.	<i>Herkesin ulaşmaya çalıştığı, kimilerinin gerçekleştirdiği evrensel kavram. Ayrıca Aşk, kaynağını Moğolistan'dan alan bir nehirdir.</i>
amourette	macera
Se dit d'une aventure éphémère dans laquelle on trouve une certaine notion de légèreté et d'insouciance.	<i>Bir tür tasasızlık ve hafiflik duygusuyla geçici bir aşk hikayesi.</i>
amoureux/se	âşık
Celui ou celle qui aime, celui qui fait la cour. L'être humain se choisit souvent un amoureux/se dès la cour de récréation.	<i>Tutkuyla seven, kur yapan erkek ya da kadın. İnsanlar çocukken çoğu zaman teneffüs saatlerinde bile kendine bir aşk bulur.</i>
androgynie	erdişi
A la fois homme et femme, tout être est à la recherche de sa moitié perdue. C'est ainsi que Platon définit, dans le Banquet, l'amour et le mythe de l'androgynie primitive.	<i>Hem kadın, hem erkek ; her varlık kayıp yarısını arar. Eflâtun, Şölen'de ilkel erdişinin aşkını ve söylencesini böyle niteler.</i>
aphrodisiaque	afrodizyak
Piment parfois nécessaire pour réveiller le désir assoupi. Beaucoup de produits naturels ou artificiels prétendent l'être.	<i>Kimi kez uyuklayan isteği uyandırmak için gerekli biber tat-tuz. Pek çok doğal ya da yapay ürün bu niteliği taşıma iddiasındadır.</i>

atout	koz
Carte maîtresse pour séduire. Chance de succès, de réussite en amour.	<i>Baştan çıkarmak için en geçerli kart. Aşkta başan, kazanma şansı.</i>
art de séduire	baştan çıkarma sanatı
Pour séduire il faut se connaître soi-même, et être capable d'interpréter correctement le langage corporel de l'autre.	<i>Birini baştan çıkarmak için insanın önce kendini iyi tanıması ve ötekinin bedensel dilini doğru yorumlaması gerekir.</i>
attachement	bağlanma
Lien fort d'affection, de sympathie, d'amour ou d'amitié qui unit deux personnes.	<i>İki kişiyi birbirlerine bağlayan duygu, sempati, aşk ya da güçlü dostluk ilişkisi.</i>
attentes	bekleyişler
Espérances amoureuses souvent déçues ou utopiques. On se fait une image idéalisée de l'autre.	<i>Aşk alanında çoğu kez düş kırıklığı ya da umutsuzlukla sonuçlanan umutlar. Ötekini hayalimizde mükemmel olarak algılanız.</i>
attirance	çekicilik
Fait de tomber sous le charme. Cette attirance est d'abord physique, elle se fait par le regard et se traduit, par exemple, par une nervosité, une rougeur, une parole embarrassée.	<i>Birinin cazibesine kapılma olgusu. Bu çekicilik ilk önce dış görünümle ilgilidir, bakışla oluşur ve örneğin, bir sinirlilik hali, yüz kızarması, dil dolaşmasıyla belirginleşir.</i>
attrait	çekim
Ce par quoi quelqu'un attire, procure du plaisir. Démocrite faisait référence à l'attraction universelle des atomes: c'est l'origine de l'expression « avoir des atomes crochus ».	<i>Birinin çekicilik, zevk yaratma özelliği. Demokritos atomların evrensel çekiciliğine gönderme yapıyordu : bu, kancalı atomları olma deyimine kaynaklık eden olgudur.</i>
authenticité	içtenlik
Elle correspond à la vérité profonde, au caractère essentiel.	<i>Derin gerçeğe, temel kişiliğe uygunluk.</i>
aventure extra-conjugale	evlilik dışı serüven
C'est une liaison passagère, souvent hasardeuse, par rapport à une autre relation amoureuse.	<i>Çoğunlukla rastlantı sonucu oluşan, bir başka aşk serüvenine göre geçici ilişki.</i>

bague	yüzük
On dit d'une personne qu'elle a la bague au doigt lorsque cette dernière est mariée. C'est un symbole d'union entre deux êtres.	<i>Bir kişinin parmağında yüzük olduğunda o kişinin evli olduğu anlaşılır. İki kişi arasındaki birliğin simgesidir.</i>
baiser	öpücük
Marque d'amour, d'affection ou de respect dans la plupart des cultures.	<i>Kültürlerin çoğunda aşk, sevgi ya da saygı göstergesi.</i>
baratiner	dil dökmek
Une personne baratine quand elle fait, pour séduire, des discours parfois trompeurs.	<i>Kişinin birini baştan çıkarmak için bazen yanıltıcı biçimde konuşması.</i>
beau parleur	ağzı laf yapan
Type masculin, manipulateur souvent inconstant et qui s'apparente au Dom Juan.	<i>Çoğu kez sadakatsiz Don Juan'la benzerlik gösteren erkek kişi.</i>
bécot	öpücük
Dans le langage populaire, ce terme désigne l'action de faire un petit baiser du bout des lèvres.	<i>Bu terim halk dilinde dudaklarının ucuyla öpücük kondurmayı anlatır.</i>
bien-aimé	sevgi odağı kişi
Personne chérie qui fait l'objet d'une attention particulière.	<i>Özel bir ilginin nesnesi olan sevilen kişi.</i>
bien-être	rahatlık
Sensation agréable, épanouissement de l'être produit par la satisfaction des besoins physiques.	<i>Bedensel ihtiyaçların giderilmesi sonunda yaşanan rahatlama duygusu.</i>
blondes versus brunes	sarışınlar ve esmerler
On trouve de nombreuses blagues sur les blondes qui ne les mettent pas à leur avantage. Un adage prétend par ailleurs que les brunes ne comptent pas pour des prunes.	<i>Sarışınların lehine olmayan pek çok şaka vardır. Ayrıca bir halk deyimine göre sarışının adı esmerin tadı.</i>

bombe	bomba
Dans le langage populaire, on dit d'une personne que c'est une bombe sexuelle lorsque cette dernière suscite une forte attirance charnelle (antonyme : boudin).	<i>Çevresinde güçlü bir cinsel çekicilik yaratanlar için halk dilinde seks bombası denir. (karşıt anlamlısı : argoda çirkin).</i>
bon parti	iyi kısmet
Synonyme de richesse avant tout. Il s'agit d'un homme ou d'une femme dont la condition sociale est enviable.	<i>Her şeyden önce zenginliğin eşanlamlısıdır. Toplumsal konumu heves uyandıran erkek ya da kadın için kullanılır.</i>
bourreau des cœurs	yürek yakan
Play-boy ou Don Juan qui brise les cœurs. Qualifié jadis de coureur de jupons, il fuit toute relation durable.	<i>Kalp kıran playboy ya da Don Juan. Bir zamanlar etek peşinde koşan diye adlandırılan bu kişiler, her türden sürekli ilişkilerden kaçınırlar.</i>



cap difficile	zor dönemeç
Phénomène qui se produit habituellement tous les sept ans. Epreuve que les couples rencontrent lorsqu'ils traversent des difficultés pénibles à vivre. Parfois, ce moment peut être surmonté.	<i>Genellikle her yedi yılda bir tekrarlanan olay. Yaşamda aşılması güç dönemlerle karşılaşan çiftlerin geçirdikleri dönem. Kimi kez bu dönem aşılabılır.</i>
capital séduction	çekicilik sermayesi
Les points forts que l'individu doit cultiver pour mieux séduire l'être convoité.	<i>Elde edilmesi istenen kişiyi baştan çıkarmak için çalışılması gereken önemli konular.</i>
caresse	okşama
Geste montrant la tendresse, l'affection que l'on porte à l'autre.	<i>Ötekine karşı duyulan şefkati gösteren hareket.</i>

carte du tendre	tutkulunun / vurulmuşun yol haritası
Parcours du combattant amoureux pour accéder au bonheur en évitant le lac d'indifférence naviguant entre inclination et estime. Imaginée au XVIIème siècle, cette carte s'inscrit dans la période dite de la préciosité.	Âşık savaşıncının mutluluğa ulaşmak için, eğilim ve beğenilme arası seyre-den ilgisizlik gölüne düşmeden geçtiği yol. Söz konusu harita, 17. yüzyılda düşünülmüş olup, özentilik dönemi diye anılan dönemde geçer.
célibataire	bekâr
Jadis vieux garçon ou vieille fille solitaire. La modernité a notamment introduit le célibat géographique, moins péjoratif.	Eskilerde yalnız yaşayan yaşlanmış erkek ya da evde kalmış kız. Modernleşme, daha az küçültücü olan coğrafi bekârlık deyimini getirdi.
chantage	şantaj
Fait d'exercer une pression psychologique pour amener l'autre à capituler ou à se rapprocher.	Ötekini teslim olmaya ya da yakınlığa zorlamak için başvurulmuş psikolojik baskı olayı.
charme	cazibe
Grâce séduisante qui émane d'une personne, attrait mystérieux qui provoque parfois la fascination.	Bir kişiden çevresine yayılan baş döndürücü etkileme gücü, kimi kez büyülenme yaratan esrareniz algı.
chérie	sevgilim
Mot doux générique, fréquemment utilisé dans le couple, parfois remplacé par des noms d'animaux, par exemple ma biche, mon lapin ou d'insectes comme ma puce.	Çiftler tarafında sık sık kullanılan, kimi kez tavşanım ya da böceğim gibi hayvan veya böcek adlarıyla da değiştirilen, yumuşak giriş sözcüğü.
cocu	boynuzlu
Dont le conjoint infidèle a une relation adultère (synonyme : trompé).	Sadık olmayan eşinin evlilik dışı ilişkisi olan kişi (eşanlamlısı : aldatılan)
coeur	kalp
Symbole de l'amour quand il n'est pas cardiaque.	Hastalıklı olmadığında aşkın simgesi.
communication	iletişim
Echange essentiel pour le partage des idées et la résolution des conflits.	Fikir paylaşımı ve çatışmaların çözümü için temel yol.

compréhension	anlayış
Elle amène à admettre facilement le point de vue de l'autre ; c'est une forme de tolérance.	<i>Ötekinin düşüncesini kolayca kabullenmeyi sağlar ; bir hoşgörü yoludur.</i>
copain, copine	erkek/kız arkadaş
A l'origine, camarade de classe ou de travail. Peut aussi être synonyme de petit ami ou d'amoureux.	<i>Temelde, okul ya da iş hayatındaki yakın arkadaş. Sevgili anlamında da kullanılır.</i>
confiance	güven
Nécessaire pour se sentir en sécurité, pour éviter les soupçons et faire régner l'harmonie.	<i>Kendini güvende hissetme, kuşkulardan uzaklaşma ve ahenk kurma için gerekli olan.</i>
coup de foudre	yıldırım aşkı
Elan subi, immédiat et irrésistible pour quelqu'un.	<i>Birisine karşı duyulan âni, engellenmez sevgisel atılım.</i>
couple	çift
Union de deux personnes (de même sexe ou non) dont le statut et la durée peuvent être variables.	<i>İki kişinin (aynı veya karşı cinsten) süresi ve yasal niteliği değişebilen, beraberliği.</i>
cour	kur
Faire la cour à quelqu'un : expression un tantinet surannée qui désigne l'ensemble des attentions qu'on a pour plaire, pour gagner le cœur de l'autre.	<i>Birine kur yapmak : ötekinin hoşuna gitmek, onun kalbini kazanmak için yapılan tüm dikkat çekici davranışları anlatan, bir parça eskimiş, deyim.</i>
cristallisation	kristalleşme
Concept inventé par Stendhal pour décrire le phénomène d'idéalisation à l'œuvre au début d'une relation amoureuse.	<i>Bir gönül ilişkisinin başlangıcında gerçeğe karşıdaki kişiyi mükemmel olarak görme halini tasvir amacıyla Stendhal tarafından icat edilen deyim.</i>

déception	düş kırıklığı
Quand le résultat escompté n'est pas au rendez-vous.	<i>Umulan sonuç gerçekleşmediğinde.</i>
démonstrations	göstergeler
Marques extérieures d'intérêt, d'amour ou d'amitié. Mots d'amour ou gestes marquant l'attention.	<i>İlgiyi, sevgiyi ya da dostluğu belirten dışsal işaretler. İlgiyi belirten aşk sözcükleri ve hareketleri.</i>
désamour	aşksızlık / aşksız kalış
Quand l'amour quitte le navire.	<i>Aşk gemiyi terk ettiğinde.</i>
désir	arzu
Force positive et motrice qui nous pousse vers ce que l'on n'a pas et dont on espère une satisfaction.	<i>Bizi sahip olmadığımız, elde edildiğinde tatmin olmamızı sağlayacağını düşündüğümüz şeye doğru yönelten olumlu ve itici güç.</i>
deuil d'une relation	bir ilişkinin yası
Lorsqu'une relation se termine, capacité à tourner la page sans tomber dans le syndrome du rétroviseur.	<i>Bir ilişki bittiğinde, geriye bakmadan sayfayı çevirme gücü.</i>
Dom Juan	Don Juan
Différent du Casanova pour qui toute femme est une proie potentielle, Dom Juan prend son plaisir dans la conquête.	<i>Her kadının kendisi için potansiyel bir av olduğuna inanan Casanova'dan farklı olarak Don Juan kadınları fethetmekten hoşlanır.</i>
double vie	çifte yaşam
Mener de front deux histoires au prix de dissimulations et de mensonges.	<i>Gerçeği gizleme ve yalanlar pahasına iki öyküyü birlikte yürütmek.</i>
doute	kuşku
Incertitude qui fait naître le soupçon et la méfiance quant à la sincérité du partenaire.	<i>Eşin samimiyetine karşı şüphe ve güvensizlik duyguları yaratan tereddüt.</i>

drague	tavlama
Technique pour aborder une personne et tenter de nouer une relation. Long-temps réservée aux hommes mais de nos jours ouvertement maîtrisée par les femmes.	<i>Uzun süre erkeklerin tekelinde kalmış ancak günümüzde kadınların da sakınmadan kullandıkları, karşıdaki kişiye yaklaşma ve ilişki kurma tekniği.</i>
duper	kandırmak
Abuser de la bonne foi d'une personne.	<i>Bir kişinin iyi niyetini istismar etmek.</i>



écoute	dinleme
Etre à l'écoute de l'autre, c'est être attentif à ses aspirations, à ses désirs.	<i>Birini dinlemek, o kişinin eğilimlerine ve isteklerine karşı duyarlı olmak.</i>
égoïste	egoist
Certains "Ego" (moi en grec) sont surdimensionnés car uniquement centrés sur eux-mêmes. Incompatible avec l'amour.	<i>Kimi "Ego"lar (Yunanca : ben) yalnızca kendilerine odaklı olduklarından şışer.</i>
émotion	heyecan
Sensations agréables ou désagréables qui se manifestent lors d'un changement extérieur ou intérieur brusque.	<i>Âni bir iç ya da dış değişim sonucunda doğan hoş ya da hoş olmayan hisler.</i>
engagement amoureux	aşk bağlantısı
Degré d'implication dans une histoire, quelles qu'en soient les conséquences.	<i>Sonuçları ne olursa olsun bir maceraya katılım derecesi.</i>
élu(e) de son cœur	kalbinin seçtięi kişi
Personne que le cœur a choisie comme âme sœur.	<i>Kalbin ruh ikizi olarak seçtięi kişi.</i>

embrasser	sarıp öpüşmek
D'abord serrer dans ses bras puis donner des baisers. On peut aussi sauter la première étape.	Önce kollar arasına almak, sonra da öpmek. Birinci aşama atlanabilir de.
ennui	sıkılma
Il peut naître de l'uniformité, de la routine, du quotidien. S'en méfier.	Tekdüzelikten, alışkanlıklardan, günlük rutinden doğabilir. Kaçınılmalıdır.
épouser	evlenmek
Prendre pour époux/épouse, se marier. L'expression "épouser le sac" veut dire épouser une femme très riche.	Eş olarak almak, evlenmek. "Turnayı gözünden vurmak" deyiimi çok zengin bir kişiyle evlenmek demektir.
(s') éprendre	tutulmak
Tomber amoureux, être saisi, entraîné par un sentiment passionné.	Âşık olmak, şiddetli bir tutkuya kapılmak.
érotisme	erotizm
Climat favorable au plaisir et au désir. En grec, le mot "eros" renvoie à la passion appliquée à l'amour et au désir sensuel.	Zevke ve arzuya uygun ortam. Yunancada "eros" sözcüğü tutkusal aşka ve bedensel zevke gönderme yapar.
état amoureux	âşık olma durumu
Disposition particulière de l'esprit qui entraîne une sensation d'euphorie et une sensibilité à fleur de peau. Très agréable.	Zihnin mutluluktan uçma ve aşırı duyarlılık duygusuna yol açan özel bir hali. Çok hoştur.
éternel(le) insatisfait(e)	ebedi tatminsiz
Célibataire difficile à contenter.	Memnun edilmesi zor bekâr.
êtreindre	sarılmak
Embrasser, enlacer, avoir une union charnelle.	Öpmek, sımsıkı kucaklamak, tensel bir birlik içinde olmak.
ex	ex
Celui ou celle qui appartient à une histoire antérieure, pas forcément un cadeau.	Önceki bir öyküye ait, güzel anılmayabilen, erkek ya da kadın.

fantasme	düş kurma
Rêve façonné par l'imagination dans lequel on projette des d�sirs souvent inavou�s.	İ�erisinde genellikle itiraf edilmemi� arzuların yansıtıldığı hayal g�c� ile �ekillendirilmi� d��.
fasciner	b�y�lemek
Chercher � �blouir, � hypnotiser.	G�z kama�tırmaya, hipnotize etmeye �alı�mak.
f�minit�	kadınsılık
Surtout pr�sente chez la femme, introuvable chez certains hommes.	�zellikle kadınlarda mevcuttur, kimi erkekte bulunmaz.
fian�ailles	ni�an
Engagement solennel et officiel d'un futur mariage symbolis� par l'offre d'une bague.	Bir y�z�ğ�n sunulması ile simgele�tirlimi� m�stakbel bir evliliğ�n g�rkemli ve resm� vaadi.
fid�lit�	sadakat
Relation solide au sein du couple qui r�siste � toute tentation.	Her t�rl� yasak arzuya kar�ı direnen �ift arasındaki sağlam ili�ki.
flamme	alev
D�clarer sa flamme, son amour ardent.	A�k ate�ini, tutku dolu a�kını ilan etmek.
flirt	fl�rt
C'est une relation amoureuse plus ou moins chaste, un contrat � dur�e d�termin�e.	Az �ok iffetli a�k ili�kisidir, belirli s�reli bir s�zle�medir.
�tre fou ou folle de quelqu'un	birisi i�in deli olmak
Eprouver un amour d�mesur� pour une personne.	Bir ki�iye a�ını �l��de a�k beslemek.
frustration	yoksun kalma
Ne pas �tre invit� lors de la St Valentin, par exemple.	�rneğ�n sevgiler g�n�nde davet almamak.

fusion	kaynaşma
Union intime et totale de deux êtres qui n'en font plus qu'un au risque d'y perdre leur identité.	<i>Kendi kimliklerini kaybetme tehlikesi pahasına artık tek kişi olmuş iki insanın özel ve bütün olarak birleşmesi.</i>



gaffeur	pot kırıcı
Individu qui collectionne les maldresses et s'éloigne de facto de son objectif.	<i>Beceriksizlikleri koleksiyon yapan ve fiili olarak hedefinden uzaklaşan birey.</i>
galanterie	kibarlık
Art de la courtoisie que les femmes attendent des hommes.	<i>Kadınların erkeklerden beklediği nezaket sanatı.</i>
gigolo	jigolo
Amant de coeur d'une femme plus âgée qui l'entretient.	<i>Geçimi yaşlı bir kadının tarafından sağlanan erkek sevgili.</i>
glamour	cazibe
A la fois sexy et romantique.	<i>Hem seksi hem romantik.</i>
gueule	surat
Façon très féminine de montrer son humeur.	<i>Ruh halini göstermenin çok kadınsı yolu.</i>
(faire) la gueule	surat (asmak)
Manière aussi très masculine de montrer sa désapprobation.	<i>Birşeyi onaylamadığını göstermenin çok erkeksi bir biçimi.</i>

haïr	nefret etmek
C'est brûler ce qu'on a adoré.	<i>Taparcasına sevmiş olduğumuz şeyi yakmaktır.</i>
harmonie	ahenk
Accord des pensées, des sentiments, des projets qui produit un climat agréable entre deux êtres.	<i>İki insan arasında hoş bir ortam üreten duygu, düşünce, izdüşüm bütünlüğü.</i>
harem	harem dairesi
Appartement réservé aux femmes. L'expression "être entouré d'un harem" désigne un homme entouré d'un groupe de femmes.	<i>Kadınlar için tahsis edilmiş daire. "Bir hareminin olması" deyimini bir grup kadın tarafından kuşatılan erkek için söylenir.</i>
hétérosexuel	heteroseksüel
Attiré par une personne de sexe opposé ; aujourd'hui d'autres formes de sexualité sont admises.	<i>Karşı cinsten birine ilgi duyma ; günümüzde cinselliğin diğer şekilleri kabul edilmekte.</i>
homosexuel	eşcinsel
Attiré par une personne du même sexe.	<i>Hemcinsine ilgi duyma.</i>



idéal	kusursuz model
C'est une construction de l'esprit, une utopie. L'idéal masculin et l'idéal féminin évoluent au fil des siècles et sont encore en transformation.	<i>Bir zihniyetin inşası, bir ütopyadır. Eril ve dişil kusursuz model asırlar boyunca gelişir ve her daim aynı kalmaz.</i>
idylle	idil
Aventure amoureuse fraîche et naïve.	<i>Taze ve saf aşk macerası.</i>
illusion	yanılsama
On caresse une illusion quand on se fait une image fausse de la réalité. En amour, cela arrive souvent.	<i>Gerçeğin ne olduğu ile ilgili yanlış bir izlenim edindiğimizde, hayalî bir görüntüye dokunuruz. Aşkta, bu sıkça olur.</i>
immature	olgunlaşmamış
Qui manque de maturité. Adjectif souvent attribué aux hommes, à tort sans doute.	<i>Olgunluktan yoksun olan. Çoğu kez, şüphesiz haksız yere, erkeklere maledilen sıfat.</i>
indépendance	bağımsızlık
La femme moderne qui gagne sa vie gagne également son indépendance. Cela modifie fondamentalement les relations contractuelles dans le couple.	<i>Geçimini sağlayan çağdaş kadın keza bağımsızlığını da kazanır. Bu, çift arasındaki sözleşmeli ilişkileri temelden dönüştürür.</i>
inégalités	eşitsizlikler
Les inégalités entre hommes et femmes persistent encore de nos jours, notamment en terme d'emploi et de salaire.	<i>Kadınlar ve erkekler arasındaki eşitsizlikler özellikle de istihdam ve ücret bakımından, günümüzde hala sürmektedir.</i>
initiative	ön ayak olma
D'après l'opinion commune, c'est l'homme qui prend l'initiative de la conquête. Mais ce n'est qu'une opinion.	<i>Ortak bir görüşe göre, baştan çıkarmaya ön ayak olan erkektir. Lakin bu sadece bir görüştür.</i>

instinct	içgüdü
Pulsion innée, puissante, indépendante de la volonté. Certains instincts sont dits primitifs.	<i>İradenin doğuştan, güçlü, bağımsız dürtüsü. Bazı dürtülere ilkel denir.</i>
intime	mahrem
On parle de relations intimes quand elles sont privées et habituellement cachées aux autres.	<i>Mahrem ilişkilerden, ilişkiler özel ve alışılmış bir biçimde başkalarından gizli olduğunda bahsederiz.</i>
intermittences du cœur	kalbin gelgitleri
Désigne, en référence à Marcel Proust, les regrets et souffrances liés à la perte des êtres aimés de par les effets impromptus de la mémoire.	<i>Marcel Proust'un deyimiyle, belleğin ani etkileri nedeniyle sevilen kişinin kaybindan doğan pişmanlık ve acıları ifade eder.</i>
intrigue amoureuse	aşk entrikası
Trame d'une œuvre ou d'un film qui met en scène une histoire d'amour.	<i>Bir yapıtın veya bir filmin, bir aşk hikayesini anlatan kesidi.</i>
introspection	içe bakış
Observation de ses propres états de conscience. Acte parfois nécessaire même s'il est douloureux.	<i>Bizati kendi bilinç hallerinin gözlemi. Sancılı da olsa, bazen gerekli bir eylem.</i>

J

jardin secret

C'est ne pas dire tout haut ce qui importe tout bas.

jalousie

La jalousie amoureuse est une émotion empreinte d'agressivité en réaction à la peur de perdre l'être aimé au profit d'un rival.

jouissance

Moment d'extase et de plaisir dans l'amour.

je t'aime

Déclaration d'amour qui existe dans toutes les langues, à mémoriser si on est un grand voyageur. Thème de la réception organisée au Palais de France le jeudi 13 février 2014.

gizli bahçe

Usulca neyin önemli olduğunu yüksek sesle söylememektir.

kıskançlık

Aşk kıskançlığı sevilen kişiyi rakibe karşı kaybetme korkusuna tepki olarak saldırganlık izi taşıyan bir histir.

büyük haz

Aşkta kendinden geçme ve zevk anı.

seni seviyorum

Bütün dillerde var olan aşk ilanı, eğer büyük bir gezgin isek akılda tutmalı. 13 Şubat 2014 tarihinde Fransa Sarayı'nda düzenlenen resepsiyonun teması.

L

langueur

Attitude qui évoque la volupté amoureuse. Se traduit souvent par le regard.

larmes

Occasionnées par un chagrin, par une vive émotion mais aussi par la joie.

kendinden geçmişlik

Şehveti çağnştırır tavrı. Çoğu kez bir bakış ile açığa vurulur.

gözyaşları

Kederden, yoğun çışkudan aynı zamanda sevinçten kaynaklanır.

liaison	ilişki
Certaines liaisons sont dangereuses comme le prétend le roman de Choderlos de Laclos mais d'autres sont inoffensives voire durables.	<i>Choderlos de Laclos'un romanında iddia edildiği gibi bazı ilişkiler tehlikelidir fakat diğerleri zararsız hatta kalıcıdır.</i>
lit	yatak
Objet qui n'est pas exclusivement le symbole du sommeil.	<i>Sadece uykunun simgesi olmayan nesne.</i>
lune de miel	balayı
Mois qui suit le mariage. Période qui est censée être la plus heureuse d'un couple.	<i>Düğünden sonraki ay. Bir çiftin en mutlu olması gerektiği kabul edilen dönem.</i>



macho	maço
Mâle latin à l'origine. Individu qui pense que l'homme domine en tous points la femme et que cela lui confère des privilèges. Le pire, c'est que certaines femmes apprécient ce comportement.	<i>Latin kökenli erkek. Kadını her bakımdan erkeklerin komuta ettiğini ve bunun ona imtiyazlar sağladığını düşünen birey. İşin kötüsü, bazı kadınlar bu davranışı takdir ederler.</i>
maîtresse	metres
Femme qui a une aventure avec un homme marié.	<i>Evli bir adamla ilişkisi olan kadın.</i>
mamour(s)	cilve(ler)
Faire des mamours, c'est manifester sa tendresse par des câlins, des gestes tendres.	<i>Cilveler, okşamalar ve yumuşak davranışlar ile şefkâtini göstermektir.</i>

mariage	evlilik
Union reconnue socialement et qui peut être complétée par une union religieuse. Prévue pour être indissoluble. Ouverte en France comme dans d'autres pays aux couples du même sexe.	<i>Bir dini birlik ile de tamamlanabilen toplum tarafından kabul edilen birlik. Bozulmaz olduğu düşünülerek yapılır. Başka ülkelerde de olduğu gibi Fransa'da da eşcinsel çiftlere açıktır.</i>
masochiste	mazoşist
Personne qui trouve sa satisfaction dans la souffrance.	<i>Tatminini acı çekmede bulan kişi.</i>
mégère	şirret
Stéréotype de la femme méchante qui envenime toutes les situations. Ce comportement s'explique en général par une accumulation de frustrations.	<i>Tüm durumları zehir eden basma-kalıp kötü kadın modeli. Bu davranış genellikle hayal kinklıklarının birikimi ile izah edilir.</i>
ménage	yuva
Constituer un ménage, c'est vivre à deux. D'après le sociologue Jean-Claude Kaufmann, l'achat du lave-linge marquerait une étape fondamentale dans la constitution du couple moderne.	<i>Bir yuva kurmak demek iki kişi olarak yaşamak demektir. Sosyolog Jean-Claude Kaufmann'a göre, çamaşır makinasının satın alınması çağdaş çiftin kurulmasında temel bir adım oluşturur.</i>
métrosexuel	metroseksüel
Homme citadin qui prend soin de son apparence. Effet de mode pour les magazines féminins.	<i>Görünümüne özen gösteren kentli erkek. Kadın dergileri için moda olgusu.</i>
meuf	hatun
Désigne la femme, la fille en verlan.	<i>Argoda kadını belirtir.</i>
misogynie	kadınsevmezlik
Mépris affiché des femmes, de leurs compétences et de leurs performances. La misogynie se combine parfois avec le machisme.	<i>Kadını, kadınların yetenekleri ve de başarılarını açık bir şekilde hor görme. Bazen, kadın düşmanlığı, maçoluk ile birleşir.</i>

nana	nana
Terme familier désignant une jeune femme. "Nana" d'Emile Zola raconte la déchéance d'une courtisane.	<i>Fransız halk dilinde genç bir kadını belirtir. Emile Zola'nın "Nana" romanı kibar bir fahişenin düşüşünü anlatmaktadır.</i>
narcissique	narsist
Amoureux de sa propre image comme le beau Narcisse. Peu compatible avec l'amour d'autrui.	<i>Güzel Narcissus gibi kendi görüntüsünün aşığı. Başkasına duyulan sevgi ile az uyumlu.</i>
noce(s)	düğün
Réjouissances qui accompagnent le mariage. Faire la noce, c'est faire la fête.	<i>Evliliğe eşlik eden eğlence. Nikâh şöleni yapmak, eğlenmektir.</i>
nuptial/e	düğün töreniyle ilgili
Qui concerne le mariage. La marche nuptiale de Mendelssohn est une musique à laquelle on reconnaît un mariage dès les premières notes, en Occident.	<i>Evlilik ile ilgili. Mendelssohn'un düğün marşı, Batı'da bir düğünü birinci notalarından tanıdığımız bir müziktir.</i>
nymphette	çok genç seksi kız
Très jeune fille sexy qui joue l'innocente à l'image de Lolita, l'héroïne de Nabokov.	<i>Nabokov'un kahramanı Lolita görüntüsünde masumu oynayan çok genç seksi kız.</i>

O

obsession

Idée fixe à laquelle on ne peut échapper.

obstacle(s)

L'amour dit-on se nourrit d'obstacles, mais s'il n'y en a pas, c'est encore mieux !

odalisque

Du turc odalık, concubine du Sultan. La toile d'Ingres " la Grande odalisque" est un exemple de l'incarnation de l'imagerie orientale du XIXème siècle.

saplantı

Kurtulamadığımız sabit fikir.

engel(ler)

Aşkın engellerden beslendiği söylenilir ama engel yoksa, daha da iyi!

cariye

Türkçe odalık (kelimesinden gelir), Pa-dişah'ın nikahsız eşi. Ingres'in "Büyük Odalık" yağlıboya tablosu 19. yüzyılın Doğu'ya bakışına bir örnektir.

P

P.A.C.S.

Pacte Civil de Solidarité créé en France en 1999 pour unir deux êtres, quel que soit leur sexe.

papillonner

Fait de passer d'une conquête à une autre, comme un papillon qui va de fleur en fleur.

parité

Désigne l'égalité de représentation entre hommes et femmes dans l'ensemble de la société.

P.A.C.S.

Cinsiyetine bakılmaksızın iki kişiyi birleştirmek için 1999 yılında Fransa'da kurulmuş Medenî Dayanışma Anlaşması.

daldan dala konmak

Çiçekten çiçeğe konan bir kelebek gibi, bir fetihten diğerine koşma durumu.

tam eşitlik

Toplumsal genelinde kadın ve erkek arasında temsil eşitliğini belirtir.

partager	paylaşmak
Principal intérêt de la vie amoureuse. Seul l'être aimé ne se partage pas.	<i>Aşk hayatının başlıca meselesi. Yalnızca sevilen kişi paylaşılmaz.</i>
pas	adım
Faire le premier pas, c'est prendre l'initiative pour aboutir au pas de deux.	<i>İlk adımı atmak, ortak adımı atmak için inisiyatif almaktır.</i>
passion	ihtiras
Étymologiquement, on la subit, elle est incontrôlable, limitée dans le temps, violente et souvent fatale.	<i>Sözcük kökenine baktığımızda, ona maruz kalırız, ihtiras, kontrol edilemeyen, zamanda sınırlı, şiddetli ve çoğu kez yıkıcı olandır.</i>
plaire	hoşuna girmek
Faire naître l'intérêt, le désir pour exister au regard de l'autre.	<i>Diğerinin nazarında var olmak için ilgi ve arzuyu ortaya çıkarmak.</i>
platonique	platonik
Du nom du philosophe grec Platon. Dans la langue courante, se dit d'un amour non abouti sur le plan physique.	<i>Yunan filozof Platon'un isminden gelir. Günlük dilde fiziksel olarak sonuçlanmayan bir aşkı ifade etmek için kullanılır.</i>
play-boy	playboy
Beau, jeune, élégant et masculin, il incarne le séducteur contemporain qui a le sens des apparences.	<i>Yakışıklı, genç, şık ve maskülen, görünüşten anlayan çağdaş kadın avcısını temsil eder.</i>
porte-jarretelle	jartiyer
Pièce de lingerie qui est aussi un accessoire de séduction. Peu usité en dehors des situations amoureuses.	<i>Aynı zamanda da baştan çıkarıcı bir aksesuar olan kadın iç çamaşırı. Romantik durumlar dışında nadiren kullanılır.</i>
possessif	sahiplenici
La possession peut se traduire par un pronom : mon amour, mon chéri, mon cœur. Mais autrui ne se possède jamais.	<i>Sahiplenme, bir zamir ile ifade edilebilir : aşkım, sevgilim, canım. Lakin başkasına hiç bir zaman sahip olunmaz.</i>

prince charmant	beyaz atlı prens
Homme féérique et intemporel toujours attendu par ces dames. De préférence beau, riche, intelligent.	Her zaman bazı kadınlar tarafından beklenilen ezeli ve büyüğü adam. Tercihen, yakışıklı, varlıklı, akıllı.
promesse	verilen söz
Il faut tenir les promesses et même celles que l'on n'a pas faites. L'amour lui-même, quand il est véritable, est toujours une promesse.	Verilen sözlerin hatta verilmeyenlerin de tutulması gerekir. Gerçek olduğunda, aşkın kendisi, her daim verilen bir sözdür.
preuve	kanıt
Les sentiments ne sont pas obligatoirement des preuves, il faut des actes.	Duygular, kaçınılmaz bir biçimde kanıt değildir, icraatlar gerekir.

R

réconciliation	barışma
Après une dispute, c'est le moment où la paix revient : tout le monde s'embrasse.	Bir tartışma sonrasında, barışın geldiği an : herkes kucaklaşır.
réfléchir	düşünmek
C'est essayer de contrôler ce qui est incontrôlable, en amour du moins.	En azından aşkta, denetlenemeyeni, denetlemeye çalışmaktır.
relation	ilişki
Lien plus ou moins durable qui s'établit entre deux personnes : relation d'amitié, relation amoureuse, relation fusionnelle.	İki kişi arasında kurulan az ya da çok kalıcı bağ : dostluk ilişkisi, aşk ilişkisi, simbiyotik ilişki.
rencontre	karşılaşma
Moment impromptu qui permet d'aller plus loin. C'est le début d'une histoire, dans la vie comme dans les films. Parfois sur le net, par simple correspondance.	Daha ileriye gitmeye imkan veren doğaçlama anı. Bu, filmlerde olduğu gibi hayatta da bir hikayenin başlangıcıdır. Bazen internette, sadece yazışma yoluyla.

rendez-vous	randevu
Rencontre convenue entre deux personnes. Ne s'obtient que si on se déplace, ne peut être virtuel. Le but du premier rendez-vous amoureux est de briser la glace en gardant son sang-froid.	<i>İki kişinin anlaşarak buluşması. Sadece harekete geçilirse amacına ulaşır, sanal olamaz. İlk aşk buluşmasının amacı soğukkanlılığını koruyarak camı kırmaktır.</i>
respect	saygı
Fait d'accepter la différence de l'autre.	<i>Diğerinin farklılığını kabul etme durumu.</i>
ressentir	hissetmek
Avoir la capacité d'éprouver des sentiments, faire preuve de sensibilité.	<i>Duygu hissetme yeteneğine sahip olmak, hassasiyet gösterebilmek.</i>
rival(e)	rakip / rakibe
Celui ou celle dont, en amour, on ne supporte pas la concurrence dans le cœur de l'être aimé.	<i>Aşkta, sevgilinin kalbinde rekabetine katlanamadığımız kişi.</i>
rides	kırışıklıklar
Signes du temps et de l'âge. Elles peuvent se tirer, se combler, ou simplement raconter une histoire.	<i>Zaman ve yaşın belirtileri. Gerilebilirler, boşlukları doldurulabilir, ya da sadece bir hikaye anlatabilirler.</i>
rituel(s)	ritüel
Habitudes dont se nourrit la relation amoureuse et qui reposent sur la répétition.	<i>Aşk ilişkisinin beslendiği ve tekrara dayalı alışkanlıklar.</i>
romantique	romantik
Etre excessivement sentimental. Perdre du temps chez les fleuristes, par exemple, ou s'attarder dans les lieux romantiques listés par le Petit Journal.	<i>Aşın duygusal kişi. Örneğin çiçekçilerde zaman kaybetmek veya Le Petit Journal tarafından belirlenen romantik mekanlarda oylanmak.</i>
rupture	kopma
Moment où la relation se termine. Sanctionne la fin de "l'innocence" d'après Orhan Pamuk. C'est aussi l'heure du bilan.	<i>İlişkinin bittiği an. Orhan Pamuk'a göre "masumiyet"in sonu. Aynı zamanda bilanço zamanı.</i>

Saint-Valentin	Sevgililer Günü
Les origines de la Saint Valentin remontent à la fin du Moyen Age. Tradition anglo-saxonne, le “valentinage” consistait à s’offrir de petits cadeaux et à échanger billets doux.	<i>Sevgililer Günü’nün kökeni Ortaçağın sonlarına kadar gider. Anglo-sakson geleneği olup, “valentinleşme” (sevgili seçme)” küçük hediyeler vermeye ve aşk mektupları değiş tokuş etmeye dayanmaktaydı.</i>
séducteur/trice	baştan çıkarıcı
Pour un homme : charmeur, Dom Juan, Casanova, bourreau des cœurs. Pour une femme : sirène, vamp, femme fatale.	<i>Bir erkek için : çekici, Don Juan, Kazanova, çapkın. Bir kadın için : denizkızı, vamp, famfatale.</i>
sentiment	duygu
Etat affectif constant et durable.	<i>Devamlı ve kalıcı duygusal durum.</i>
sensualité	kösnüllük
C’est quand les sens et la vie se rencontrent pour créer un climat propice à l’amour.	<i>Duyular ve yaşam elverişli bir iklim oluşturmak için buluştuklarında.</i>
soupir	iç çekiş
Encore mieux au pluriel et sous le pont du même nom, à Venise.	<i>Çoğul olduğunda çok hoş, ve Venedik’te, aynı ismi taşıyan köprünün altında ise daha da hoş.</i>
serment	yemin
Il s’agit d’une promesse durable bien que “Serments d’amour n’entrent pas dans l’oreille des Dieux” comme le souligne le poète grec Callimaque.	<i>Her ne kadar da Yunan şair Callimachus’un vurguladığı gibi “Aşk Yeminleri Tanrıların kulağına girmeseler de”, bu verilen kalıcı bir sözdür.</i>
sexualité	cinsellik
Accomplit l’amour par le corps. Condition nécessaire mais non suffisante de l’amour.	<i>Aşk vücut ile tamamlar. Aşkın gerekli ama yeterli olmayan şartı.</i>

sincérité	samimiyet
N'est pas sincère qui veut. Franchise, loyauté, transparence sont les fondements du couple.	<i>Her isteyen samimi değildir. Açık yüreklilik, doğruluk, şeffaflık çift olmanın ana unsurlarıdır.</i>
solitude	yalnızlık
Voulue, elle peut être bénéfique mais subie, elle est lourde à porter. Dans le couple, elle est aussi nécessaire que dangeureuse.	<i>Arzu edilmişse, yararlı olabilir, fakat maruz kalınılmışsa, taşınması ağırdır. Çiftler için, gerekli olduğu kadar tehlikelidir de.</i>
stratégie amoureuse	aşk stratejisi
Quand la séduction s'apparente à une conquête militaire.	<i>Baştan çıkarıcılık, bir askeri fethe benzediğinde.</i>
sympathie	sempati
Inclination, penchant, elle résulte d'une concordance des affinités.	<i>Eğilim, meyil; benzerliklerin uyumunun sonucudur.</i>



tendresse	şefkat
Sentiment doux et délicat souvent démontré par des gestes affectueux.	<i>Çoğu kez sevgi dolu hareketler ile gösterilen yumuşak ve narin duygu.</i>
tête-à-tête	baş başa
Se retrouver à deux mais seuls pour partager des moments agréables. Tout commence en général par la conversation.	<i>Keyifli anları paylaşmak için sadece iki kişi, yalnız kalmak. Her şey genellikle sohbet ile başlar.</i>
toucher	dokunmak
Verbe polysémique : on peut toucher le cœur mais aussi la chair. Dans les deux cas, cela fonctionne par capillarité.	<i>Çok anlamlı fiil : kalbe dokunabiliriz ama aynı zamanda bedene de dokunabiliriz. Her iki durumda da, tensellik söz konusudur.</i>

toujours	daima
“Amour ne rime pas avec toujours”, c’est ce que dit un adage populaire.	<i>Bilinen bir atasözü “Aşk her daim ile kafiyele değildir” der.</i>
transports	sarsıcı heyecanlar
Manifestations d’une émotion très vive, montrant la fougue du sentiment amoureux.	<i>Aşk duygusunun aceleciliğini gösteren, çok canlı bir coşkunun tezahürü.</i>
tromper	aldatmak
Rompre avec dissimulation le pacte de fidélité. On se moque du mari trompé ; on “jette la pierre” à la femme infidèle.	<i>Gerçeği gizleyerek, sadakat anlaşmasını bozmak. Aldatılan koca ile alay edilir ; ihanet eden kadın “taşa tutulur”.</i>



vengeance	intikam
“La beauté est la seule vengeance des femmes” a dit le chanteur Serge Gainsbourg.	<i>Şarkıcı Serge Gainsbourg “Güzellik kadınların tek intikamıdır” demiştir.</i>
victime	mağdur
Personne qui souffre d’injustice, de maltraitance, de violence physique ou morale. En amour, être victime c’est être délaissé.	<i>Haksızlığa, kötü muameleye, fiziksel ve manevi şiddete uğrayan kişi. Aşkta mağdur olma, terkedilmiş olma.</i>
virginité	bâkirelik
Dans certaines sociétés, le fait de ne pas avoir eu de relations sexuelles est une nécessité pour pouvoir se marier et garantir la pureté du sang. Surtout associée aux femmes.	<i>Bazı toplumlarda, cinsel ilişkide bulunmamış olmak, evlenebilmek ve kanın saflığını sağlamak için bir gerekliliktir. Temelde kadın ile ilişkilidir.</i>

virilité	erkeksilik
“Vis” est le mot signifiant la force en latin. La virilité désigne tout ce qui relève du caractère masculin, et cette liste est très longue.	<i>Latince gücü ifade eden kelimedir “Vis”. Erkeksilik, erkeğe özgü nitelikleri andıran her şeyi kasteder, bu liste çok uzundur.</i>
volupté	şehvet
Plaisir raffiné que Baudelaire associe au luxe et au calme dans “Les Fleurs du Mal”.	<i>Beaudelaire’in “Kötülük Çiçekleri”nde ihtişam ve sükunetle bağdaştırdığı ince haz.</i>

Pour aller plus loin...
découvrez 2 articles inédits du petitjournal.com
d'Istanbul



Daha derinleřtirmek için...
İstanbul petitjournal.com tarafından ilk kez
yayınlanan iki metni keřfedin.

Les 10 endroits les plus romantiques d'Istanbul

La Tour de Léandre

La tour de Léandre ou Leandros est bâtie sur une petite île située dans le détroit du Bosphore au large du quartier d'Üsküdar, à Istanbul. Elle abrite un restaurant et un café très populaires.

Pourquoi est-ce romantique ? Parce que sa situation géographique est unique et qu'elle abrite de nombreuses légendes d'amours malheureuses.

Suggestion romantique : Pourquoi ne pas en profiter pour demander en mariage votre compagne ou compagnon de voyage et de vie ?

Quand ? Le soir pour dîner en été

Que dire ? Veux-tu m'épouser ?

Aşk Kahve

Un café restaurant au bord du Bosphore à Kuruçesme avec une vue magnifique et une terrasse pleine de charme aux beaux jours. Une adresse branchée qui ne se démode pas.

Pourquoi est-ce romantique ? Un nom prédestiné pour un tête-à-tête amoureux ! Et son emplacement, littéralement au bord de l'eau... Le calme et la sérénité qui y règnent.

Suggestion romantique : S'asseoir côte à côte face au Bosphore et rêver à sa vie ensemble...

Quand ? Le matin pour un brunch, en automne (évitez les weekends)

Que dire ? "Aimer, ce n'est pas se regarder l'un l'autre, c'est regarder ensemble dans la même direction." Antoine de Saint-Exupéry

Leb-i Derya (Kumbaraci)

Restaurant avec un bar en terrasse en plein Beyoğlu avec une vue à couper le souffle.

Pourquoi est-ce romantique ? Difficile à trouver, en contre-bas d'une petite ruelle étroite, une des plus vieilles adresses du quartier, cet établissement a su conserver sa clientèle et survivre là où de nombreuses adresses ouvrent et ferment régulièrement...

Suggestion romantique : Admire la vue et écoute de la musique jazz en totale symbiose avec son amoureux(se).

Quand ? Au coucher du soleil pour en prendre un cocktail en été

Que dire ? J'aimerais que le temps s'arrête...

Forêt de Belgrade

Plantée de pins, de chênes, de hêtres, de châtaigniers et de peupliers la forêt de Belgrade est un vaste espace boisé à proximité immédiate d'Istanbul où l'on peut faire de très belles promenades.

Pourquoi est-ce romantique ? C'est la seule forêt que l'on trouve dans les environs immédiats d'Istanbul, et elle n'a pas moins de 28 km². On peut s'y perdre !

Suggestion romantique : Marcher main dans la main et apprécier le silence environnant.

Quand ? Un matin très tôt pour se sentir seul au monde au milieu de la nature (toutes les saisons ont leur charme)

Que dire ? "Le moyen d'aimer une chose est de se dire qu'on pourrait la perdre."
Gilbert Keith Chesterton

L'île de Heybeliada, une des 4 îles aux Princes

Deuxième île de l'archipel par la superficie, Heybeliada avec son ancienne Académie navale et son école grecque orthodoxe de théologie est une île plantée de pins et où l'on peut marcher toute la journée et ralentir le temps.

Pourquoi est-ce romantique ? Heybeliada a comme les autres îles pas de voitures mais des calèches, et un soupçon de charme en plus insufflé par l'atmosphère mélancolique qui y règne.

Suggestion romantique : Réserver au moins une nuit d'hôtel au très vieil établissement Merit Halkı Palas Hôtel, avec sa décoration surannée vous replongerez sans effort dans une autre époque.

Quand ? Y aller hors saison quand l'île se vide de ses touristes et y passer le weekend... Vous aurez le sentiment d'être seuls au monde

Que dire ? "L'amour est une mer dont la femme est la rive." Victor Hugo

La mosquée bleue

Site touristique incontournable et un des premiers symboles d'Istanbul, la mosquée bleue construite au début du 17ème siècle sous le règne du sultan Ahmet Ier doit son nom à la couleur dominante des carreaux d'Iznik qui décorent l'intérieur.

Pourquoi est-ce romantique ? Il suffit de s'y promener le soir, l'élégante façade et les minarets autour desquels volent les mouettes, illuminés par des projecteurs, sont féériques.

Suggestion romantique : Etudier l'histoire de cette mosquée pour la raconter à votre moitié et l'éblouir de votre culture.

Quand ? En hiver quand tombe la neige, l'endroit se pare d'une majesté incroyable.

Que dire ? "L'amour est aveugle."

Une promenade en vapur le long du Bosphore

Un des grands charmes d'Istanbul c'est le Bosphore avec ses dizaines de ferries ou vapur naviguant entre la rive asiatique et la rive européenne.

Pourquoi est-ce romantique ? Le Bosphore est envoûtant, changeant, jamais à l'identique, parfois paisible, et parfois très emporté... Un peu comme une femme ! Le Bosphore est tout simplement voué à la contemplation.

Suggestion romantique : Si vous voulez faire votre déclaration à votre bien-aimé(e), c'est la promenade idéale.

Quand ? Au lever du jour ou au coucher du soleil, au mois de mai quand les arbres de Judée sont en fleurs le long du Bosphore.

Que dire ? "L'amoureux qui espère ressent plus de bonheur que l'amoureux qui a obtenu !" Albert Jacquard

Bebek hôtel

Boutique-hôtel situé à Bebek, un des plus jolis quartiers d'Istanbul. Une très vieille adresse qui a une âme, dans un quartier qui s'est un peu trop modernisé.

Pourquoi est-ce romantique ? Le restaurant de poissons, une des spécialités stambouliotes a une très jolie terrasse sur l'eau, fermée par des baies vitrées en hiver. C'est une adresse que seuls les connaisseurs et stambouliotes fréquentent.

Suggestion romantique : Suivant la saison, décrire les différentes espèces de poissons qui peuplent le Bosphore, et guetter au loin le passage éphémère de dauphins...

Quand ? Pour un déjeuner qui se rallonge quelle que soit la saison.

Que dire ? "L'amour ne voit pas avec les yeux, mais avec l'âme." William Shakespeare

La citerne basilique

La vaste citerne souterraine ou Palais englouti est l'attraction touristique la plus originale d'Istanbul. Construite sous Justinien, cette citerne est un très bel ouvrage byzantin.

Pourquoi est-ce romantique ? Il suffit de voir l'endroit pour comprendre le pouvoir d'attraction du lieu... Musique classique et bruissement de gouttes d'eau ajoutent au charme du lieu.

Suggestion romantique : Jeter une pièce au pied de la fontaine à la tête de méduse renversée et faire un vœu !

Quand ? Y aller aux heures creuses car sinon vous n'aurez pas l'impression d'être seuls au monde.

Que dire ? "Aimer, c'est trouver sa richesse hors de soi." Alain

Sunset

Un des 3 restaurants les plus chics d'Istanbul. Cuisine internationale & sushi-bar, service de haut standing, terrasse incroyable, musique française et un grand choix de très bons vins.

Pourquoi est-ce romantique ? Si vous voulez voir et être vus, et si vous voulez vous assurer que l' élu de votre cœur n'a d'yeux que pour vous...

Suggestion romantique : Fêter un anniversaire de rencontre, de mariage, de retrouvailles... Sortir le grand jeu et faire une belle déclaration !

Quand ? Le soir pour dîner en semaine idéalement...

Que dire ? "La mesure de l'amour c'est d'aimer sans mesure." St Augustin

İstanbul'un en romantik 10 mekânı

Kız Kulesi

Kız (Léandre) kulesi, İstanbul'un Üsküdar semti boyunca uzanan Boğazda, küçük bir ada üzerindedir. Çok ünlü birer restoran ve kafe barındırmaktadır.

Neden romantik? Çünkü coğrafi konumu tektir ve pek çok mutsuz aşk efsanesine ev sahipliği yapmaktadır.

Romantik öneri : Neden hayat ve seyir arkadaşınıza bir evlilik önerisinde bulunmak için bu fırsattan yararlanmayasınız?

Ne zaman? Bir yaz akşamı, akşam yemeğinde.

Ne söylemeli? Benimle evlenir misin?

Aşk Kafe

Boğaz kıyısında, muhteşem bir manzara ve güzel havaların çekici kıldığı terası eşliğinde Kuruçeşme'de bulunan kafe-restoran. Hiç eskimeyen bir adres.

Neden romantik? Âşıklar için önceden belirlenmiş bir isim! Konumu, tamamen deniz kenarı... Sakinlik ve huzur hâkim.

Romantik öneri : Boğaza karşı yan yana oturmak ve birlikte bir hayatı hayal etmek...

Ne zaman? Bir sonbahar sabahı, brunch vakti (hafta sonlarından kaçınin)

Ne söylemeli? "Sevmek birbirine bakmak değil, birlikte aynı yöne bakmaktır." Antoine de Saint-Exupéry.

Leb-i Derya (Kumbaracı)

Terasında barı olan, Beyoğlu'nun göbeğinde, nefes kesen bir manzaraya sahip restoran.

Neden romantik? Bulunması zor, küçük dar bir sokağın aşağısında, semtin en eski adreslerinden biri ; işletme kendi müşteri kitlesini korumayı ve pek çok adresin düzenli olarak açılıp kapandığı bu yerde ayakta kalmayı başaramamıştır...

Romantik öneri : Aşığına tamamen kenetlenerek, manzaraya hayran kalmak ve caz dinlemek.

Ne zaman? Yazın gün batımında, bir kokteyl içerken.

Ne demeli? Zaman dursun isterdim...

Belgrat Ormanı

Çam, meşe, gürgen, kestane ve kavak ağaçlarının dikili olduğu Belgrat Ormanı, İstanbul'a çok yakın mesafede bulunan, çok güzel gezintilerin yapılabileceği, ağaçlandırılmış geniş bir alandır.

Neden romantik? İstanbul yakınlarında bulunan tek ormandır ve 28 km²'den az değildir. Burada kaybolunabilir!

Romantik öneri : El ele yürümek ve sizi çevreleyen sessizliğin tadına varmak.

Ne zaman? Kendinizi doğanın ortasında yalnız hissetmek için, bir sabah çok erken saatte (her mevsimin kendi çekiciliği vardır).

Ne demeli? "Bir şeyi sevmenin yolu, kendine onu kaybedebileceğini söylemektir." Gilbert Keith Chesterton

Dört Prens adalarından biri olan Heybeliada

Yüz ölçümü bakımından takımadanın ikinci adası olan Heybeliada, eski Deniz Harp Okulu ve Rum Ortodoks Ruhban Okulu'yla birlikte çam ağaçları ile kaplı adadır. Burada tüm gün boyunca yürüyüş yapılabilir ve zaman yavaşlatılabilir.

Neden romantik? Heybeliada'da, diğer adalardaki gibi, araba yoktur ancak faytonlar vardır ve adada melankolik bir atmosferin yarattığı çekici bir kuşku hüküm sürmektedir.

Romantik öneri : Gelenekselleşmiş dekorasyonu, sizi başka bir zamana götürecek olan bu çok eski kurumda, Merit Halkı Pasal Hôtel'de, en az bir gecelik rezervasyon yaptırmak.

Ne zaman? Sezon dışında, ada turistlerden arındığında, bir hafta sonu geçirmek için... Tüm dünyada tek başına olduğunuzu hissedeceksiniz.

Ne demeli? "Aşk, kadının kıyısı olduğu bir denizdir." Victor Hugo

Sultanahmet Camii (Mavi Camii)

Vazgeçilemeyen turistik alan ve İstanbul'un en baş sembollerinden biri ; 17. yüzyılın başında, Sultan Ahmet döneminde inşa edilmiş olan Sultanahmet Camii (Mavi Camii), adını içini dekore eden İznik seramiklerinin ağırlıklı rengine borçludur.

Neden romantik? Orada akşam vakti dolaşmak yeterlidir, sık dış cephe, etrafında martılar uçuşan ve projektörler tarafından aydınlatılmış minareler adeta peri masalı gibidir.

Romantik öneri : Diğer yanınıza anlatmak ve kültürünüzü göstermek için bu caminin tarihini incelemek.

Ne zaman? Kışın kar düştüğünde, alan inanılmaz bir görkemle süslenmekte.

Ne demeli? "Aşık'a Bağdat sorulmaz."

Boğaz boyunca bir vapur gezisi

İstanbul'un en büyüleyici yönlerinden biri, Asya ve Avrupa yakası arasında yolculuk eden onlarca vapuruyla birlikte Boğaz'dır.

Neden romantik? Boğaz büyüleyici, değişken, asla aynı olmayan, bazen sakin, bazen öfkeli... Biraz kadın gibi! Boğaz tamamen seyre adanmış.

Romantik öneri : Sevdiğinizize açılmak istiyorsanız, işte en ideal gezi.

Ne zaman? Gün doğumunda ya da batımında, ama en iyisi Mayıs ayında, Erguvan ağaçları Boğaz boyunca çiçeklendiği zaman.

Ne demeli? "Ümit eden âşık, elde etmiş olandan daha fazla mutluluk hisseder!"
Albert Jacquard

Bebek Otel

İstanbul'un en güzel semtlerinden olan Bebek'te bulunan butik otel. Biraz fazla modernleştirilmiş olan bu bölgede, ruhu olan çok eski bir adres.

Neden romantik? İstanbullu özelliklerden biri olan balık restoranının, denizin üstünde, kışın cam pencerelerle kapatılan çok güzel bir terası bulunmaktadır. Sadece bilenlerin ve İstanbulluların gittiği bir adres.

Romantik öneri : Mevsimine göre, Boğazda bulunan balık türlerini tasvir etmek ve uzaktan yunusların geçişinin yolunu gözlemek...

Ne zaman? Mevsim ne olursa olsun, uzun uzadıya bir öğle yemeği vaktinde.

Ne demeli? "Aşk gözlerle değil, ruhla görülür." William Shakespeare

Yerebatan Sarnıcı

Geniş yer altı sarnıcı ya da Yerebatan Sarayı, İstanbul'un en orijinal turistik merkezlerinden biridir. Justiniyen zamanında inşa edilmiş olan bu sarnıç, çok güzel bir Bizans eseridir.

Neden romantik? Mekânın çekicilik gücünü anlamak için orayı görmek yeterlidir... Klasik müzik ve su damlalarının hissiyatı, buranın büyüsunü artırmaktadır.

Romantik teklif : Ters çevrilmiş Medusa başının olduğı kaynağı bir bozuk para atmak ve bir dilek dilemek.

Ne zaman? Boş olduğı zamanlarda ; yoksa tek başınıza olduğunuz hissini yaşamazsınız.

Ne demeli? “Sevmek, zenginliğı kendi dışında bulmaktır.” Alain

Sunset

İstanbul'un en şık 3 restoranından biridir. Uluslararası mutfak & suşı-bar, yüksek kalite servis, inanılmaz bir teras, Fransızca müzik ve çok geniş lezzetli şarap seçenekleri.

Neden romantik? Görmek ve görölmek istiyorsanız ve kalbinizin seçtiğı kişinin gözlerinin sadece sizi gördüğünden emin olmak istiyorsanız...

Romantik teklif : Tanışma, evlilik ya da kavuşma yıldönümünü kutlamak... Büyük oyunu ortaya çıkarmak ve güzel bir itirafta bulunmak!

Ne zaman? En ideali, hafta içinde, bir akşam yemeğı vaktinde...

Ne demeli? “Aşkın ölçüsü, ölçüsüz sevmektir.” St Augustin

Dix couples “mythiques” en Turquie

Leylâ et Mecnun

Cette histoire tragique d'un jeune poète amoureux fou (majnoun, en arabe) de Leylâ est sans doute la plus racontée, sous d'innombrables variantes, au sein des peuples influencés par la civilisation islamique. Leur passion condamnée – par leurs familles, les traditions – inaugure pour le jeune Kays une longue descente dans le royaume de la folie. Leylâ et Mecnun, c'est le mythe de l'amour parfait et impossible. Le poète turcophone Fuzûlî l'a immortalisé dans son célèbre Leylâ ile Mecnûn Mesnevisi, écrit au 16^{ème} siècle.

Şirin et Ferhat

Cet autre amour mythique se noue, selon sa version turque, dans la ville d'Amasya. Ferhat, artisan de talent, demande la main de la belle Şirin au gouverneur de la région. Réticent, il lui promet toutefois d'accéder à son souhait si l'artisan fournit de l'eau à la ville en creusant un canal dans une montagne voisine. Alors que Ferhat touche au but, une vieille femme – envoyée par le gouverneur – lui annonce la mort de sa dulcinée. Brisé par la douleur, Ferhat met fin à ses jours. Şirin, apprenant la nouvelle, se suicide à son tour. Plusieurs statues leur sont dédiées dans l'actuelle Amasya, qui abrite aussi depuis 2013 le premier “Musée des amoureux” (Aşıkлар Müzesi) de Turquie.

Aslı et Kerem

Décidément, une autre histoire tragique : celle de Kerem, fils d'un sultan, et de sa fiancée Aslı. Réunis après maintes péripéties, ils ne vécurent pas heureux et n'eurent pas beaucoup d'enfants... Le père d'Aslı jette un sort à son futur gendre, qui prend feu sous les yeux de sa bien-aimée. Incapable d'éteindre les flammes, Aslı se laisse consumer par elles. Cette légende est populaire non seulement en Anatolie, mais aussi en Albanie, en Azerbaïdjan ou encore en Arménie.

Züleyha et Yusuf

Cette histoire mentionnée dans le Coran est celle de Züleyha, femme mariée, qui tombe éperdument amoureuse du prophète Yusuf. Ce dernier se refuse à elle mais se retrouve tout de même jeté en prison pendant de longues années. À sa sortie, il retrouve Züleyha, devenue veuve, avec laquelle il peut donc vivre cette histoire d'amour devenue mythique.

Hürrem et Soliman

Sans doute le couple le plus célèbre des six siècles de règne de la dynastie ottomane ! Entrée au harem de Soliman le Magnifique (Kanunî Sultan Süleyman, en turc), Hürrem "la joyeuse" saura séduire le sultan puis devenir son épouse légitime, en rupture totale avec la tradition de l'Empire. Les lettres et poèmes échangés par le couple témoignent de leur amour passionné. Hürrem jouera aussi un rôle politique et c'est son fils cadet qui succèdera à Soliman, sous le nom de Selim II.

Pierre Loti et Hatice/Aziyadé

L'écrivain et marin français Pierre Loti, de son vrai nom Julien Viaud, s'éprend d'une belle Ottomane, Hatice, lors de l'un de ses voyages à Istanbul. Elle lui inspire son premier roman, Aziyadé (1879), une tragédie amoureuse puisque la jeune femme meurt avant le retour de Loti en Turquie. Ce dernier ira jusqu'à dérober la stèle funéraire de son amour perdu. Elle trône désormais dans une pièce de sa maison familiale de Rochefort, en France.

Afife Jale et Selahattin Pinar

Afife Jale (1902-1941), la première musulmane à monter sur les planches d'un théâtre en Turquie, épouse au faite de sa carrière celui qui allait devenir l'un des plus grands interprètes de musique classique turque (Klasik Türk Müziği), joueur de oud et de tambûr : Selahattin Pinar. Leur histoire d'amour est empreinte de tristesse. Afife Jale, qui a entre-temps arrêté le théâtre, sombre dans la dépendance à la morphine et finit par en mourir. Les œuvres les plus célèbres de Selahattin Pinar se ressentent de cette tragédie, évoquant des amours sans retour ni avenir.

Nâzım Hikmet et Piraye

Le grand poète Nâzım Hikmet (1902-1963) n'a peut-être jamais été l'homme d'une seule femme, mais c'est à Piraye qu'il est resté marié le plus longtemps et à elle qu'il a dédié ses plus beaux poèmes amoureux. Piraye l'a accompagné pendant ses années de prison (1938-1950), avant leur séparation et l'exil du poète pour l'Union soviétique. Nâzım Hikmet est toujours enterré à Moscou et n'a recouvré sa nationalité turque qu'en 2009.

Güzin et Abidin Dino

L'artiste-peintre Abidin Dino épouse Güzin en 1943. Au début des années 50, persécutés pour leurs opinions de gauche, ils s'exilent à Paris, où Güzin Dino enseigne notamment à l'Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco). Avec ses traductions des œuvres de Nâzım Hikmet et Yaşar Kemal, elle contribue à faire connaître la littérature turque en France. Le couple demeurera uni jusqu'à la mort d'Abidin Dino en 1993. Güzin meurt à Paris en mai 2013, à l'âge de 102 ans. Certaines de leurs lettres ont été publiées aux éditions İş Bankası.

Orhan Gencebay et Sevim Emre

Voici un couple qui s'aime depuis presque quarante ans, une rareté dans le monde du divertissement. Né en 1944, Orhan Gencebay est l'un des pères de la musique dite "arabesque". Très populaire, les Turcs ont pris l'habitude de l'appeler "Orhan Baba". Sa compagne, Sevim Emre, est une ancienne reine de beauté et vedette de cinéma. Les magazines turcs se sont toujours passionnés pour ce couple soudé et reposent régulièrement LA question qui semble les intéresser plus que toute autre : Orhan Gencebay et Sevim Emre sont-ils, oui ou non, mariés ?

Türkiye'deki “efsanevi” on çift

Leyla ile Mecnun

Genç ve deli âşık bir şairin Leyla'ya olan aşkıyla ilgili olan bu trajik hikâye, İslam medeniyetinden etkilenmiş olan toplumlar arasında, sonsuz değişik şekillerde, şüphesiz en çok anlatılanıdır. Hüküm giymiş tutkuları –aileleri, gelenekleri tarafından- genç Kays için delilik krallığında uzun bir yol başlatmaktadır. Leyla ile Mecnun, muhteşem ve imkânsız aşk efsanesidir. Türkçe yazan şair Fuzuli, 16. yüzyılda yazdığı ünlü Leyla ile Mecnun Mesnevisi'nde bu efsaneyi ölümsüzleştirmiştir.

Şirin ile Ferhat

Bu efsanevi aşk Türkçe versiyonuna göre Amasya'da kurulmuştur. Zanaatkâr olan Ferhat, şehrin valisinden güzel Şirin'i ister. Kararsız vali yine de Ferhat'a, komşu dağı delerek bir kanal açmak suretiyle şehre su kaynağı yaratması halinde, bu isteğini yerine getireceğine dair söz verir. Ferhat amacına ulaşmasına rağmen, yaşlı bir kadın –vali tarafından gönderilmiş- sevdiğinin öldüğünü bildirir. Acıdan paramparça olan Ferhat hayatına son verir. Durumu öğrenen Şirin aynı şekilde intihar eder. 2013'ten bu yana “Âşıklar Müzesi”ne ev sahipliği yapan günümüz Amasya'sında pek çok heykel Ferhat ile Şirin'e ithaf edilmiştir.

Aslı ile Kerem

Kuşkusuz başka bir trajik hikâye, sultanın oğlu Kerem ile nişanlısı Aslı'nın hikayesidir. Pek çok badirenin ardından bir araya gelen Aslı ile Kerem, mutlu olamazlar... Aslı'nın babası müstakbel damadına büyü yapar ve Kerem sevdiğinin gözleri önünde alev alır. Alevleri söndüremeyen Aslı kendini alevlere bırakır. Bu efsane sadece Anadolu'da değil, Arnavutluk, Azerbaycan ve Ermenistan'da da ünlüdür.

Züleyha ile Yusuf

Kuran'da geçen bu hikâye, evli Züleyha ile çalgınca âşık olduğu peygamber Yusuf'un hikâyesidir. Yusuf, Züleyha tarafından reddedilir ancak birden bire kendini uzun yıllar boyunca hapisanede bulur. Çıktığında, dul olarak bulduğu Züleyha'yla efsaneye dönüşmüş olan bu aşk hikâyesini yaşayabilecektir.

Hürrem ile Süleyman

Kuşkusuz 6 yüzyıllık Osmanlı hanedanının en ünlü çifti! Kanunî Sultan Süleyman'ın haremine giren "güler yüzlü" Hürrem, sultanı baştan çıkarmayı ve ardından Osmanlı geleneğiyle tamamen bir kopuşla, meşru eşi olmayı bilecektir. Çiftin birbirlerine yazdıkları mektup ve şiirler tutkulu aşklarına tanıklık etmektedir. Hürrem aynı zamanda siyasi bir rol oynayacak ve en genç oğlu olan 2. Selim, Süleyman'ın halefi olacaktır.

Pierre Loti ile Hatice

Gerçek adı Julien Viaud olan Fransız yazar ve denizci Pierre Loti, İstanbul'a olan seyahatlerinin birinde, güzel bir Osmanlı kızına, Hatice'ye tutulur. Genç kadının, Loti Türkiye'ye dönmeden önce ölmesi, yazarın aşk trajedisi olan ilk romanı Aziyadé (1879)'ye ilham kaynağı olur. Yazar, kaybolan aşkının mezar taşını çalmaya kadar ileri gidecektir. Hatice artık Fransa'da Rochefort kentinde bulunan aile evinin bir odasında yer almaktadır.

Afife Jale ile Selahattin Pınar

Türkiye'de tiyatro sahnesine çıkan ilk Müslüman kadın olan Afife Jale (1902-1941), kariyerinin zirvesindeyken, tamburî, udî ve Klasik Türk Müziği'nin en usta yorumcularından biri olacak olan Selahattin Pınar'la evlenir. Aşk hikâyeleri bir keder damgasıdır. Zaman içinde tiyatroyu bırakan Afife Jale, morfine olan bağımlılığıyla günden güne yok olur ve sonunda ölür. Selahattin Pınar'ın en ünlü eserleri, dönüşü ya da geleceği olmayan aşklardan bahsederek, bu trajedinin etkisini hissettirir.

Nâzım Hikmet ile Piraye

Büyük şair Nâzım Hikmet (1902-1963) belki de hiçbir zaman tek bir kadının erkeği olmadı ancak en uzun süre Piraye ile evli kaldı ve en güzel şiirlerini ona ithaf etti. Piraye, kendisine hapis yılları boyunca (1938-1950), ayrılıklarından ve şairin Sovyetler Birliği'ne sürülüşünden öncesine kadar eşlik etti. Nâzım Hikmet hala Moskova'da gömülmüştür ve Türk vatandaşlığını ancak 2009 yılında yeniden kazanmıştır.

Güzin ile Abidin Dino

Resim sanatçısı Abidin Dino 1943 yılında Güzin ile evlenir. 50'li yılların başında, sol düşünceleri yüzünden eziyet görmüş durumda, Güzin Dino'nun Inalco'da (Diller ve Doğu Medeniyetleri Milli Kurumu) öğretmenlik yaptığı Paris'e sürülürler. Güzin, Nâzım Hikmet ve Yaşar Kemal'in eserlerini çevirerek, Türk edebiyatının Fransa'da tanınmasına katkıda bulunmuştur. Çift 1993'te Abidin Dino'nun ölümüne kadar birlikte kalacaklardır. Güzin, 102 yaşında 2013 Mayıs'ında, Paris'te ölmüştür. Mektuplarının bazıları İş Bankası yayınlarından yayımlanmıştır.

Orhan Gencebay ile Sevim Emre

İşte müzik dünyasında az bulunan, birbirini neredeyse 40 yıldır seven bir çift. 1944 yılında doğan Orhan Gencebay, arabesk müziğin babalarından biridir. Türkler ona "Orhan Baba" demeye alışmışlardır. Hayat arkadaşı Sevim Emre eski bir güzellik kraliçesi ve sinema gözdesidir. Türk dergileri hala bu birbirine bağlı çifte ilgi duymakta ve onları her şeyden çok ilgilendirdiği izlenimini veren soruyu düzenli olarak sormaktadırlar : Orhan Gencebay ve Sevim Emre evliler mi, değiller mi?

Remerciements / Teşekkürlerimizle



Conception du corpus en français / Fransızca dizini tasarımı

- Catherine FILOSOVOFF, espace francophone / Frankofoni kulübü, GSU
- Lucie SOLYGA, espace francophone / Frankofoni kulübü, GSU
- Marie-Christine JUNG, Attachée de coopération pour le français
Fransızca Dili İşbirliği Ataşesi, IFT



Traduction / Çeviri

- Prof. Dr Hasan ANAMUR, Professeur émérite de l'Université Yıldız Teknik, fondateur du département de traductologie / Yıldız Teknik Üniversitesi emekli profesörü, çeviri departmanı kurucusu
- Pelin ESMER, le petit journal
- Serengül GÖKDEMİR, Consulat Général de France à Istanbul / İstanbul Fransa Başkonsolosluğu



Rédaction des articles du petit journal / Petit journal metinleri yazımı

Anne ANDLAUER

Meriem DRAMAN